

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35651
Nombre	Traducción general español / catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	18 - Formación Complementaria en Traducción	Optativa
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	18 - Formación complementaria en traducción	Optativa
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	18 - Formación complementaria en traducción	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
CUENCA ORDIÑANA, M.JOSEP	140 - Filología Catalana

RESUMEN

La traducción es una tarea compleja que implica un gran número de destrezas lingüísticas y no lingüísticas (como búsqueda de documentación y utilización de recursos electrónicos). en esta asignatura queremos reflexionar sobre qué es la traducción y analizar los principales problemas y recursos que permiten hacer una traducción de calidad. La asignatura se centra en el análisis de problemas en tres grandes ámbitos: morfosintáctico, léxico y pragmático.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Es necesario haber superado las materias de "Uso y normativa de la lengua catalana" y "Estilística de la lengua catalana". El hecho de haber cursado la asignatura de "Terminología y lexicografía", especialmente si se ha hecho en el grupo de catalán, ofrece una base de recursos para la traducción del léxico que es muy útil para esta asignatura.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia traductoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.



1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.



- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Valorar y entender la aplicación de criterios de traducción teniendo en cuenta varios factores como el tipo de texto, el destinatario, la variación lingüística, etc.
- Saber elegir de manera adecuada la técnica de traducción adecuada según el nivel de análisis (morfosintáctico, léxico, pragmático y discursivo).

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Recursos informáticos y documentales para la traducción al catalán

2. Elementos de contraste interlingüístico español-catalán (I): nivel morfosintáctico

3. Elementos de contraste interlingüístico español-catalán (II): nivel léxico

4. Elementos de contraste interlingüístico español-catalán (III): nivel pragmático y textual

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
TOTAL	60,00	

METODOLOGÍA DOCENTE**METODOLOGÍA DOCENTE**

Se combinarán explicaciones teóricas con prácticas de aula y prácticas y lecturas que realizará el alumno/-a fuera del aula.

- Clases teóricas: alternarán explicaciones con prácticas realizadas en el aula.
- Clases prácticas: se harán prácticas de traducción.

Otras actividades: La docencia presencial se complementará con la elaboración de prácticas evaluables y, en su caso, con lecturas críticas y reflexivas de artículos sobre la materia.

N.B. : Excepto si se indica lo contrario, las prácticas tanto en el aula como en el examen y fuera del aula no se podrán hacer utilizando un traductor automático.

EVALUACIÓN

Esta asignatura requiere asistencia y participación activa en clase, así como la realización y la entrega de las prácticas de traducción en las fechas indicadas. La evaluación constará, pues, de dos partes diferenciadas:

Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen escrito	60%
b) Prácticas	40%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario llegar al menos a obtener un 2,5 en el examen y un 1,75 en las prácticas.



Criterios de evaluación

Teoría

- Examen que consistirá en preguntas teóricas y en dos tipos de prácticas (traducción con consulta y sin consulta) relacionadas con el temario impartido y las prácticas realizadas.

Prácticas

- Se deberá entregar prácticas de traducción en las fechas indicadas, por lo que la realización de una práctica pueda incorporar el aprendizaje extraído de la anterior.

Se supone que el alumno o alumna tiene un nivel suficiente de dominio de la normativa catalana. Si el nivel de faltas es elevado, se puede no superar la asignatura independientemente de la calificación obtenida por las prácticas y para el examen.

En la segunda convocatoria el estudiante podrá entregar las prácticas recuperables. Al inicio de curso la profesora indicará por escrito qué prácticas son recuperables.

REFERENCIAS

Básicas

- Agost, Rosa i Esther Monzó (2001): Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003): Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo. En línia: <https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>
- Bacardí, Montserrat, Ona Domènech, Cristina Gelpí, Marisa Presas (2012): Teoria i pràctica de la traducció. Barcelona: Edi-UOC.
- Domènech, Ona (2012) Traduir del castellà al català: més enllà de la intercomprensió. Barcelona: Edi-UOC.
- IIFV, FERRANDO, Antoni [coord.]. Guia d'usos lingüístics. Vol. I: Aspectes gramaticals. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002. En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>
- Mestres, Josep Maria et alii (1995): Manual destil. La redacció i l'edició de textos, Barcelona: Eumo Editorial/Universitat de Barcelona. (2ª edició revisada: 2000). En línia: <https://estil.llocs.iec.cat/>. En línia: <https://estil.llocs.iec.cat/>
- Servei de Política Lingüística, Francesc Esteve (dir.) (2011) Gramàtica Zero. València, SPL-Universitat de València.
- IEC, Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana, Barcelona: IEC, 2019.



- IEC, Gramàtica essencial de la llengua catalana, 2018. En línia: <https://geiec.iec.cat>

Complementarias

- Badia, Jordi et al. (1997): El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català, Barcelona, Castellnou Edicions
- Chaume, Frederic; Cristina Garcia de Toro (2009): Teories actuals de la traducció. Alzira: Bromera.
- García del Toro, Cristina (2009): La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español. Frankfurt: Peter Lang.
- Hurtado, Amparo (2001): Traducción y traductología: introducción a la traductología, Madrid, Cátedra S.A.
- Marco, Josep (2002): El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.
- Marquet, Lluís (1993): La traducció científica i tècnica, El llenguatge científic i tècnic, Barcelona: Associació Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, pp. 65-69, 181-213.
- Montalt i Resurrecció, Vicent (2005): Manual de traducció científicotècnica, Vic: Eumo.
- Oliver, Antoni & Joaquim Moré; Salvador Climent (coord.) (2007): Traducción y tecnologías. Barcelona: Editorial UOC.
- Servei de Política Lingüística, Francesc Esteve (dir.) (2011) Gramàtica Zero. València, SPL-Universitat de València. En línia: https://www.uv.es/splweb/Documentos/gramatica_zero.pdf

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

Véase información en valenciano.